

Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednak słowo króla przeważało wobec Joaba i wobec dowódców wojska. Wyruszył więc Joab i dowódcy wojska od króla, aby spisać lud Izraela.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zdanie króla przeważało jednak nad opinią Joaba oraz dowódców wojska i Joab wraz z dowódcami wyszedł od króla, aby dokonać spisu ludności Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słowo króla jednak przemogło Joaba i dowódców wojska. Joab i dowódcy wojska wyszli więc od króla, aby policzyć lud Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże przemogło słowo królewskie Joaba i hetmany wojska. Przetoż wyszedł Joab, i hetmani wojska od oblicza królewskiego, aby policzyli lud Izraelski.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz przemogła mowa królewska i słowa Joabowe, i hetmanów wojska: i wyszedł Joab i hetmani żołnierzy od oblicza królewskiego, aby policzyli lud Izraelski.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rozkaz królewski wziął górę nad Joabem i dowódcami wojska. Joab oddalił się wraz z dowódcami od króla, aby zliczyć ludność Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słowo króla przeważało jednak wobec Joaba i wobec dowódców wojska. Wyruszył więc Joab i dowódcy wojska od króla, aby przeprowadzić spis ludności w Izraelu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rozkaz króla przeważał jednak słowa Joaba i dowódców wojska. Dlatego Joab i dowódcy wojska wyruszyli sprzed oblicza króla, aby dokonać przeglądu ludu Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jednak wola królewska przemogła opór Joaba i dowódców wojska. Joab i dowódcy wojska wyszli od króla, aby dokonać spisu ludności Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słowo królewskie przeważało jednak nad [radą] Joaba i dowódców wojska. Odszedł więc Joab i dowódcy wojska od króla by zliczyć lud izraelski.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І перемогло слово царя перед Йоавом і перед вождями сили. І вийшов Йоав і вожді сили перед царем почислити ізраїльський нарід.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak królewskie słowo przemogło Joaba i wodzów wojska. Tak Joab odszedł sprzed oblicza króla, wraz z wodzami wojska, by przygotować obliczenie synów Israela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu słowo króla wzięło górę nad Joabem i dowódcami wojsk. Toteż Joab i dowódcy wojsk wyszli sprzed króla, by spisać lud izraelski.